

تحليل محتوى كتاب اللغة العربية بالمدرسة الثانوية الإسلامية على أساس الإطار المرجعي الأوروبي المشترك (CEFR)

Hadi Solikin¹, Imam Asrori², Abdul Wahab Rosyidi³

Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, Indonesia¹

Universitas Negeri Malang, Indonesia²

Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, Indonesia³

210104310007@student.uin-malang.ac.id

Abstract

In recent years, the Common European Framework of Reference (CEFR) for Languages, which is a European reference in language issues, has received a lot of attention from foreign language learning activists, including Arabic teachers in various countries. Meanwhile, Arabic language teachers at Islamic schools in Indonesia prefer to use an independent curriculum based on the Decree of the Minister of Religion No. 183, 2019. This study attempts to analyze the content of Arabic books at Madrasah Aliyah (MA) which are based on KMA 183 and compare them with CEFR which focuses on 4 language skills: listening, reading, speaking, and writing. This study is a qualitative research by using a descriptive analytical approach and documentation techniques in data collection strategies. The result of this study is to classify language skill contents into the CEFR classification as follows: (1) the language skills content in the Class X MA Arabic language book fluctuates between levels A2 and B1, (2) while for class XI MA it is at levels A2, B1, and B2, (3) and for class XII MA it ranges between levels A2, B1, and B2 as well. From these results it can be understood that a small part of the contents of Arabic books at Madrasah Aliyah (MA) are at the beginner level (A2), while most of them are at the intermediate level B1 and B2, while normally the CEFR standard in language learning for the intermediate level must be at levels B1 and B2.

Keywords: Analysis, Content, Textbook, Education, Arabic Language

ملخص البحث

نال الإطار الأوروبي المرجعي المشترك (CEFR) للغات في الأعوام المتأخرة نوعاً من القبول لدى المنشغلين بتعليم اللغة الأجنبية، وما تخلف عن ذلك مسؤولو اللغة العربية في العالم الخارجي، وفي الوقت ذاته تقرر لدى مدرسي اللغة العربية الإندونيسيين منذ عام 2019 قرار الوزير الديني رقم 183 (KMA 183)، ورأى بعضهم صلاحيته لأن يكون منهجاً دراسياً لتعليم اللغة العربية على الطريقة الحديثة جانب المعيار الأوروبي. حاول هذا البحث على القيام بتحليل محتوى كتاب اللغة العربية للمدرسة الثانوية الإسلامية الذي كان يبني محتواه على ضوابط KMA 183، واختص بمفهوم محتوى الكتاب ما يتعلق بمهارات اللغة الأربع: الاستماع، والقراءة، والكلام، والكتابة فحسب، لتحصيل تصور عام عن وجه شبهه بمعايير CEFR حتى يسهل على الباحث تحديد مستواه. وكان البحث بحثاً كيفياً استخدم على نوع الوصف التحليلي، مستعيناً بطريقة التوثيق في جمع البيانات عن مصادرها. ونتج البحث المرام في تحصيله هو تصنيف المحتويات المحللة على أساس تصنيفات مستويات CEFR، ويتخلص على ما يلي: إن من المحتويات ما هو أدنى من المستوى المتوسط فيكون من المستوى المبتدئ (A2)، ولكنه قسط قليل، وأكثرها مستحق للمستوى المتوسط الأول (B1) والثاني (B2)، والمفروض من قبل CEFR أن يكون مستوى تعلم اللغة في المرحلة المتوسطة لا يقل عن مستوى B1، ولا أكثر من مستوى B2.

الكلمة الرئيسية: تحليل المحتوى، الكتاب المدرسي، التعليم، اللغة العربية.

المقدمة

المنهج الدراسي عبارة عن جميع أنواع النشاط التي يقوم التلاميذ بها، أو جميع الخبرات التي يمرون فيها تحت إشراف المدرسة ويتوجبه منها سواء كان ذلك داخل أبنية المدرسة أم خارجها¹. والخبرات صادرة عن تفاعل المجتمع على تغير شؤون حياتهم المستمر، فيلزم تطوير المنهج الدراسي لتلبية لتغير الخبرات السابق. ولقد تغير المنهج الدراسي على المستوى الوطني الإندونيسي عدة تغيرات تعديلا لمتغيرات ومتطلبات المجتمع.

وفي مجال تعليم اللغة، فقد أصدر الوزير الديني عام 2019م قرارا برقم 183 (KMA 183) وصار منهجا دراسيا حديثا في تعليم اللغة العربية للمدارس الإسلامية في المرحلة الابتدائية والمتوسطة والثانوية، ومن أهدافه الرئيسية تطوير القدرة التواصلية في اللغة العربية شفويا وكتابيا مستوعبا على المهارات اللغوية الأربع؛ الاستماع، والكلام، والقراءة، والكتابة². وكان للأوروبيين منهج دراسي شهير في تعليم اللغة الإنجليزية للأجانب يدعى بالإطار الأوروبي المرجعي المشترك (CEFR)، ولقد تبنته البلدان بترجمته إلى لغاتهم، ومنها المملكة العربية السعودية، فقد ترجمته واستخدمته في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها³. ومن أهم معيار CEFR التركيز على الالتزام للكفاءات الأساسية المختلفة بالمهارات العربية الأربع أيضا⁴. ويظهر أن هناك نوع اتحادي في تحديد بعض أهداف تدريس اللغة بين KMA 183 وبين CEFR، فيسع المجال للأكاديميين للدراسة العلمية للاستفادة والتطوير.

ومن أنواع الدراسة هي دراسة تحليلية على محتوى الكتاب، ويعني تحليل المحتوى على أسلوب يستخدم في البحوث بغرض الوصف الموضوعي المنظم للمضمون الصريح لبيانات أو معلومات يتم تبادلها باستخدام بعض الإجراءات أو الأساليب الكمية⁵. وإختار الباحث هذه الطريقة لتحليل محتوى الكتاب المدرسي المستخدم لتعليم اللغة العربية بالمدرسة الثانوية الإسلامية بإندونيسيا، والكتاب المدرسي كتاب أساسي يوزع على الدارسين بغرض استيعاب المواد العلمية وأداء الاختبارات النهائية به، بحيث يتوقع منه أن يحقق أهدافه اللغوية والتربوية والنفسية والثقافية في المدة الزمانية المقررة له⁶. ويصير الكتاب المدرسي المنشود مقبولا لتمام تصميمه وفق منهج دراسي جديد أصدرته الوزارة الدينية الوطنية عام 2019م.

أثبت KMA 183 بقراره على حداثة المنهج الدراسي الذي طوره بإظهار مميزات تعليم اللغة العربية فيه، وهي: (1) أن منهج تعليم اللغة العربية طوّر لأجل ترقية المهارات اللغوية في مختلف ظروف الدارس سواء عند بيئة المدرسة أو المجتمع، (2) أن اللغة العربية تدرس لأجل اللغة نفسها كما تدرس أيضا كوسيلة للتنمية الفكرية والشخصية، (3) أن تعليم اللغة العربية لا يخص بتقديم قواعد اللغة (النحو والصرف) نظريا فحسب، بل يعاني القواعد الوظيفية والمعمول بها، (4) أن تنفيذ منهج اللغة العربية لا يقتصر على العلاقة التربوية بين المدرس والدارس داخل الفصل فقط، بل وخارج الفصل أيضا، أو بيئة المدرسة (أو ما يسمى بـ البيئة اللغوية)⁷.

أما من حيث المحتوى للكتاب المدرسي للمدرسة في المرحلة الثانوية، فقد حدد KMA 183 أساس بنائه على أن يتركب المحتوى من أهداف تعليمية تالية: (1) تطوير القدرة التواصلية في اللغة العربية شفويا وتحريريا مستوعبا

1 صالح ذباب هندي وهشام عامر عليان، دراسات في المناهج والأساليب العامة، (عمان: دار الفكر، 1987)، 17-18.

2 Keputusan Menteri Agama (KMA) Nomor 183 Tahun 2019, Tentang Kurikulum PAI dan Bahasa Arab Pada Madrasah, (Jakarta: 30 Juli 2019), 35-36.

3 Björn Norrbom & Jacob Zuboy. Some Practical Consequences of Quality Issues in CEFR Translations: The Case of Arabic, Challenges in Language Testing Around the World. Springer, (Singapore: 2021), 421-432.

4 Talqis Nurdianto and Noor Azizi bin Ismail, Pembelajaran Bahasa Arab Berbasis Common European Framework Of Reference For Language (CEFR) Di Indonesia, (Al Mahāra: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab 6.1, 2020), 14.

5 Berelson, content analysis in communication research, (Glencoe: Free Press, 1952), 13.

6 ناصر عبد الله الغالي وعبد الحميد عبد الله، أسس إعداد الكتب التعليمية لتغير الناطقين بالعربية، (الرياض: دار الغالي، 1991)، 10.

7 Keputusan Menteri Agama (KMA) Nomor 183 Tahun 2019....., 9.

على الكفاءات اللغوية الأربع؛ الاستماع، والكلام، والقراءة، والكتابة، (2) تنمية الوعي عن أهمية اللغة العربية كأحد اللغة الأجنبية حتى تكون أداة رئيسية في التعلم، ولا سيما عند تعلم مصادر تعاليم الدين الإسلامي و تكون أداة تواصلية بين الدول، (3) ترقية الفهم عن العلاقة بين اللغة والثقافة، وتوسعة آفاق الثقافة، فيرجى من الدارس أن يكون له الكفاءة اللغوية المحتوية للقواعد، والحوار، الاستراتيجية، والاجتماعية، والثقافة.⁸

ومن نوع التقدم العريق إستجابة لتغيرات ومتطلبات العالم العصري في جانب المنهج الدراسي اللغوي ظهور «الإطار الأوروبي المرجعي المشترك (CEFR)، فيقصد به مقياس عام أنشأته جمعية اللغة الأوروبية، وهو إطار عام يستخدم لقياس قدرة الأجانب على التحدث باللغة الإنجليزية في أوروبا باستعمال أسس الكفاءة المصاغة لأجلها والمناهج الدراسية حتى اختباراتهما. وصنف هذا الإطار اللغوي طبقات المتعلمين في ستة مستويات قسمت إلى ثلاث فئات قدرة أساسية، وهي المبتدئ والمتوسط والمتقدم، ولكل فئة مستويان، فيتكون المستوى المبتدئ من A1 وA2، والمستوى المتوسط من B1 وB2، والمستوى المتقدم يتكون من C1 وC2.⁹

ولما نجح تطبيق معيار CEFR للغة الإنجليزية للأجانب في أوروبا لفت نظر البلدان، فترجم معيار CEFR وطبق إلى لغات أخرى، ولقد بلغت ترجمته عام 2010 إلى 40 لغة عالمية واندرجت فيها اللغة العربية. ففي المملكة العربية السعودية، من خلال معهد تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، التابع لجامعة أم القرى بمكة المكرمة، قد نفذت معيار CEFR في معاملاتها الأكاديمية، والجامعة الإلكترونية في المملكة العربية السعودية نفذته أيضاً في اختبار إجادة اللغة العربية عبر الإنترنت، ولكن لم ير باستفادته دول الشرق الأوسط الأخرى حينذاك في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها.¹⁰

من أهم ما يكون في استراتيجيات تعليم اللغة العربية على أساس معيار CEFR هو التركيز على الالتزام للكفاءات الأساسية المختلفة بمهارات اللغة الأربع؛ الاستماع، والقراءة، والكلام، والكتابة، مع الحفاظ على تحصيل الكفاءات الأخرى عند كل مستوى التي تترجم إلى المهارات اللغوية والكفاءات المعرفية للغة العربية، ولكل مستوى تفسير خاص به، فهناك تفسير خاص لمستوى A1 حتى C2 في كفاءة مهارة الاستماع ومهارات أخرى، ويقع التفسير أيضاً في مستويات الموضوعات المبحوثة. وأما إجراء اختبار إجادة اللغة العربية يكون عند نهاية التعليم في كل مستوى لمعرفة الطلاب الذين لم يجتازوا الاختبار، فيمكنهم الحصول على إرشادات إضافية لنجاح عملية التعلم. والاختبار نوعان: الاختبار التحريري والاختبار الشفوي، نظرياً وتطبيقياً. 11 والحصول على الكفاءة التواصلية له حظ كبير في التقييم، وكذلك إثراء المفردات والتنوع في صناعة الجملة المستخدمة.

منهجية البحث

سلك الباحث في دراسته على المدخل الكيفي وهدف إلى تحليل محتوى الكتاب المدرسي المستخدم لتعليم اللغة العربية بالمدرسة الثانوية الإسلامية المقرر من المنهج الدراسي الذي أثبتته الوزارة الدينية الإندونيسية، واستخدم الإطار المرجعي الأوروبي المشترك (CEFR) كأساس التحليل. فبدأ يستخدم طريق الدراسة المكتبية بأن يجمع الباحث المعلومات المتعلقة بالموضوع من المصادر المكتبية ويطالعها.¹² وبعد أن تصورت معلومات الموضوع فسرها عن طريق الوصف التحليلي بأن يعرض البيانات باستعمال كلمات وتعابير ومعلومات لها صلة بوقائع البحث ظاهرة،¹³ ثم يحللها للوصول إلى نتائج البحث بحصر جميع جزئيات البيانات، وتصنيفها، وترتيبها حسب نظام تحدده مشكلة البحث.¹⁴

⁸ Ibid, 35-36.

⁹ Council of Europe, *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment Companion Volume With New Description*, 2018. www.coe.int/lang-cefr.

¹⁰ Cristina Solimando, *Language Tests in the Arabic-speaking World: Between Ideology and Language Policy*, *Lingue Culture Mediazioni-Languages Cultures Mediation (LCM Journal)* 8.2 (2022), 13-31.

¹¹ Talqis Nurdianto and Noor Azizi bin Ismail, *Pembelajaran Bahasa Arab...*, 1-22.

¹² Mestika Zed, *Metodologi Penelitian Kepustakaan*, (Jakarta:Yayasan Obor Indonesia,2008), 2.

¹³ Subana & Sudrajat, *Dasar-dasar Penelitian Ilmiah*, (Bandung: Pustaka Setia, 2009), 25.

¹⁴ عبده الراجحي، النحو العربي والدرس الحديث - بحث في المنهج، (بيروت: دار النهضة العربية، 1979م)، 27.

تحليل محتوى كتاب اللغة العربية بالمدرسة الثانوية الإسلامية على أساس الإطار المرجعي الأوروبي المشترك (CEFR)

استفاد الباحث في جمع البيانات من مصادرها على طريقة الوثيقة، بأن يجمعها من مصادرها الأساسية وهي: (1) كتاب اللغة العربية للصف العاشر الثانوي الذي ألفه محمد إلياس (المجلد الأول)،¹⁵ (2) كتاب اللغة العربية للصف الحادي عشر الثانوي الذي ألفه ريسنا ريانتي ساري وهاشم عمرو الله (المجلد الثاني)،¹⁶ (3) كتاب اللغة العربية للصف الثاني عشر الثانوي الذي ألفه ألفتة الشرافة ومحمد يس فتح الباري (المجلد الثالث).¹⁷، ويجمعها أيضا من مصادر البيانات الثانوي هي قرار الوزير الديني 183 لعام 2019م (KMA 183) ومعايير الإطار المرجعي الأوروبي المشترك (CEFR) والكتب والمقالات وغيرها المتعلقة بموضوع البحث.¹⁸ وأما أسلوب تحليل البيانات هنا فاختار طريقة تحليل المحتوى (Content Analysis) بأن يقوم الباحث بالتحليل العميق على محتويات المعلومات المكتوبة أو المطبوعة في الكتاب المدرسي المنشود المتقدم.¹⁹

نتائج البحث ومناقشتها

وصف الباحث بهذا التحليل مكانة مضمون مواد تعليم مهارة الاستماع، والقراءة، والكلام، والكتابة في الكتب المنشودة بالإضافة إلى معايير الإطار المرجعي الأوروبي المشترك (CEFR). وترك الباحث مواد القواعد وغيرها من الكتاب نظرا إلى أن CEFR يبتعد عنها أيضا ويركز على الالتزام بمهارات اللغة الأربع. وأخذ الباحث مؤشرات اكتساب الكفاءة الواقعة في الكتاب أساسا في التحليل قبل مقارنتها بالمعايير المرجعية في CEFR، وذلك لأن المؤشرات صلة تربط الكتاب بالقواعد الموجودة في KMA 183. وينتهي عمل التحليل بتعيين المستوى المضمن في مواد مهارات اللغة الأربع وفقا لمستويات بناها CEFR. وهذه هي نتائج تحليل الكتب المدرسية الثلاثة في تعليم اللغة العربية للفصل العاشر والحادي عشر والثاني عشر بالمدارس الثانوية الإسلامية مرتبة ترتيبا فصليا:

أ) تحليل محتوى كتاب اللغة العربية للصف العاشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية

مصدر البيانات الأساسي الأول لهذا البحث كتاب اللغة العربية للصف العاشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية، وهو كتاب مدرسي معبر لضوابط KMA 183 ويحتوي على 6 أبواب، هي التحيات والتعارف، الأسرة والبيت، المدرسة والبيئة المحيطة بها، الحياة اليومية، الهوية، والطعام والشراب. ويعرض كل باب بيان الكفاءات الأساسية ومؤشرات اكتساب الكفاءات، وخريطة المفاهيم، ومواد الاستماع، والقراءة، والقواعد، والكلام، والكتابة. ويدعم الكتاب للتقييم بمواد اختبار الفصل الدراسي الأول والثاني.²⁰ ولكن ما يهم هذا البحث من بين سائر المحتويات مواد مهارات اللغة الأربع ومؤشرات اكتسابها فحسب في جميع أبواب الكتاب فيفحصها ويحللها، وبعد الفحص عليها قدم الباحث نتائج التحليل وفق ترتيب مهارات اللغة الأربع كما يلي:

1) مهارة الاستماع

إن محتوى مواد الاستماع بعد الفحص عما في الكتاب المدرسي للفصل العاشر الثانوي عند جميع أبوابه الستة وجده الباحث يتصنف إلى صنفين؛ صنف يندرج تحت مستوى A2، وآخر داخل في مستوى B1 عند تصنيف الإطار الأوروبي. ومن أمثلة المواد التي تحتوي هذه المستويات هي:

أ) مستوى A2

¹⁵ Moh. Ilyas, *Bahasa Arab MA Kelas X*, (Jakarta: Direktorat KSKK Madrasah, Direktorat Jenderal Pendidikan Islam, Kementerian Agama RI, Cetakan ke-1, Tahun 2020).

¹⁶ Risna Rianti Sari & Hasyim Amrullah, *Bahasa Arab MA Kelas XI*, (Jakarta: Direktorat KSKK Madrasah, Direktorat Jenderal Pendidikan Islam, Kementerian Agama RI, Cetakan ke-1, Tahun 2020).

¹⁷ Alfiyatus Syarofah & Muhammad Yasin Fatchul Bari, *Bahasa Arab MA Kelas XII*, (Jakarta: Direktorat KSKK Madrasah, Direktorat Jenderal Pendidikan Islam, Kementerian Agama RI, Cetakan ke-1, Tahun 2020).

¹⁸ M. Musfiqon, *Panduan lengkap metodologi penelitian Pendidikan*, (Jakarta: Prestasi pustakaraya, 2012), 131.

¹⁹ Afifudin, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: Pustaka Setia, 2012), 165.

²⁰ Moh. Ilyas, *Bahasa Arab MA Kelas X.....*, vi-viii.

التحليل: تشير المادة إلى فهم المفردات المسموعة عالية التردد عند التّحيات والتّعارف²¹، وهذا في مستوى A2 عند CEFR، وهو أن يستطيع (المتعلم) فهم العبارات والمفردات والجمل المفردة ذات التردد العالي في مجال المعلومات الشخصية: مثل البيانات الأساسية ومعلومات عن الأسرة، ومعلومات عن التسوق، والمنطقة المحلية، والتوظيف²².



الصورة 1. مادة الاستماع في الباب الأول

(ب) مستوى B1

التحليل: توجه هذه المادة إلى فهم المسموع من العبارات المؤلفين باستعمالها في المدرسة²³، ويصادف هذا معيار مستوى B1 عند CEFR وهو أن يفهم (المتعلم) النقاط الأساسية للكلام العادي في القضايا المؤلفوة المتكررة في العمل، والمدرسة، وأماكن الترفيه، وغير ذلك²⁴.



الصورة 2. مادة الاستماع في الباب الثالث

(2) مهارة القراءة

مادة مهارة القراءة في الكتاب المدرسي للفصل العاشر الثانوي عند سائر أبوابها تكون في مستوى A2، ومستوى B1. ومن المواد التي يكون فيها المستويان هي:

(أ) مستوى A2

²¹ Moh. Ilyas, *Bahasa Arab MA Kelas X.....*, 2&3.

²² مجلس أوروبا ومجلس التعاون الثقافي، *الإطار المرجعي الأوروبي العام للغات*، (القاهرة: دار إلياس العصرية، 2008)، 38-39.

²³ Moh. Ilyas, *Bahasa Arab MA Kelas X.....*, 31&32.

²⁴ مجلس أوروبا ومجلس التعاون الثقافي، *الإطار المرجعي الأوروبي العام للغات.....*، 38-39.

تحليل محتوى كتاب اللغة العربية بالمدرسة الثانوية الإسلامية على أساس الإطار المرجعي الأوروبي المشترك (CEFR)

التحليل: ترشد مادة القراءة في هذه الصفحة إلى قراءة نص بالموضوع «في البيت»²⁵، الذي يدخل في نطاق مستوى A2 عند CEFR، ومعيار هذا المستوى يذكر: أن يستطيع (شخص) قراءة النصوص القصيرة والسهلة كما أستطيع التعرف على بعض المعلومات في المواد الميسرة اليومية مثل الإعلانات، والنشرات وقوائم الطعام، والجداول²⁶.



الصورة 3. مادة القراءة في الباب الثاني

(ب) مستوى B1

التحليل: تطلب هذه المادة إلى فهم المقروء من النص المتعلق باللغة المستعملة دوريا في السوق المركزي²⁷، وهذا يوافق معيارا مرجعيا في CEFR، وهو أن يفهم (شخص) النصوص التي تحتوي بصورة أساسية على اللغة المستعملة يوميا، أو اللغة المتعلقة بالعمل²⁸.



الصورة 4. مادة القراءة في الباب الرابع

(3) مهارة الكلام

محتوى المواد لدرس الكلام في الكتاب المدرسي للفصل العاشر الثانوي يتكون من مستوى A2 و B1 بالنسبة إلى تصنيفات CEFR. ومن أمثلة المحتوى ما يأتي:

(أ) مستوى A2

التحليل: توصي مادة القراءة في هذه الصفحة إلى تقديم الكلام الفردي عن موضوع المدرسة وما حولها²⁹، وهناك الاتفاق بين المحتوى وبين معيار المستوى A2 الآتي: أن يستطيع (المتعلم) استخدام مجموعة من العبارات والجمل لوصف أسرتي، والآخرين، والأحوال المعيشية، وخلفيتي التعليمية، ووظيفتي الحالية أو التي انتقلت إليها مؤخرا³⁰.



الصورة 5. مادة الكلام في الباب

²⁵ Moh. Ilyas, *Bahasa Arab MA Kelas X.....*, 18 & 21.

²⁶ مجلس أوروبا ومجلس التعاون الثقافي، *الإطار المرجعي الأوروبي العام للغات.....*، 38.

²⁷ Moh. Ilyas, *Bahasa Arab MA Kelas X.....*, 49 & 54.

²⁸ مجلس أوروبا ومجلس التعاون الثقافي، *الإطار المرجعي الأوروبي العام للغات.....*، 38.

²⁹ Moh. Ilyas, *Bahasa Arab MA Kelas X.....*, 31 & 40.

³⁰ مجلس أوروبا ومجلس التعاون الثقافي، *الإطار المرجعي الأوروبي العام للغات.....*، 38.

الثالث

(ب) مستوى B1

التحليل: يفهم من المؤشرة إجراء الحوار المتعلق بموضوع الهواية، والكلام عنه لا يحتاج إلى إعداد³¹، فيأخذ مكانة من CEFR في مستوى B1، وكان المعيار فيه : يمكن (للمتعلم) المشاركة في محادثات دون إعداد، وذلك إذا كانت المحادثة في موضوعات مألوفة، أو في موضوعات شخصية مثل الأسرة والهوايات والعمل والسفر وقضايا الواقع³².



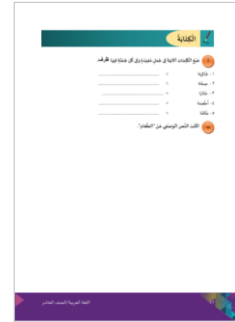
الصورة 6. مادة الكلام في الباب الخامس

(4) مهارة الكتابة

مواد درس الكتابة عند سائر أبواب الكتاب المدرسي للفصل العاشر الثانوي تحتوي على معلومات تتفق بمستوى B1 بالإضافة إلى نظر CEFR. ومنها ما يلي:

(أ) مستوى B1

التحليل: يراد من المتعلم في مادة الكتابة صناعة النص السهل بموضوع الطعام، وكان الموضوع يتعلق بمهمات الكاتب³³، فهذا يساوي مستوى B1 (CEFR)، وهي: يمكن (للمتعلم) كتابة بعض النصوص السهلة المترابطة عن موضوعات سائغة بالنسبة لي أو تلك التي تدخل في مجال اهتمامي³⁴.



الصورة 7. مادة الكتابة في الباب السادس

تتلخص نتائج تحليل الكتاب المدرسي للفصل العاشر الثانوي في رسم البيان الآتي:

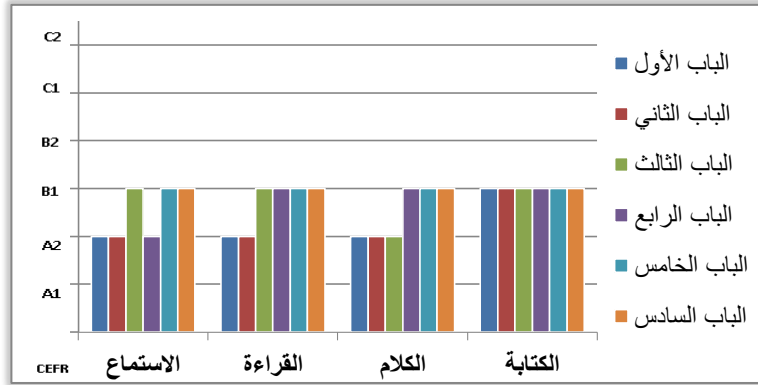
³¹ Moh. Ilyas, *Bahasa Arab MA Kelas X.....*, 63&70.

³² مجلس أوروبا ومجلس التعاون الثقافي، *الإطار المرجعي الأوروبي العام للغات.....*، 38..

³³ Moh. Ilyas, *Bahasa Arab MA Kelas X.....*, 74&82.

³⁴ مجلس أوروبا ومجلس التعاون الثقافي، *الإطار المرجعي الأوروبي العام للغات.....*، 38..

تحليل محتوى كتاب اللغة العربية بالمدرسة الثانوية الإسلامية على أساس الإطار المرجعي الأوروبي المشترك (CEFR)



الرسم البياني 1. انجازات محتوى الكتاب المدرسي للصف العاشر الثانوي في مواجهة الإطار المرجعي الأوروبي المشترك

إن المواد بمحتوياتها في تعليم مهارات اللغة الأربع عند الكتاب المدرسي للصف العاشر الثانوي يكتسب من تصنيفات مستويات CEFR ما يلي: (1) تكتسب مادة مهارة الاستماع مستوى A2 إلى B1، (2) والمادة في مهارة القراءة يحوز أيضا مستوى A2 إلى B1 أيضا، (3) وكذلك لاتخرج مادة مهارة الكلام عن مستوى A2 إلى B1، (3) وتترسخ مادة مهارة الكتابة منذ أول الباب في حدود B1. ويتخلص بما سبق أن مستوى محتوى مهارات اللغة في هذا الكتاب يكون بين مستوى A2 و B1 من تصنيفات CEFR.

(ب) تحليل محتوى كتاب اللغة العربية للصف الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية

إن مصدر البيانات الأساسي الثاني لهذا البحث هو الكتاب المدرسي للصف الحادي عشر الثانوي، وتقسم الدروس فيه على 6 أبواب، هي التسوق، الصحة، السفر، الحج والعمرة، تكنولوجيا الإعلام والاتصال، والأديان في إندونيسيا³⁵. ويأخذ التحليل كما تقدم موادا لمهارات اللغة الأربع مع المؤشرات في اكتسابها، وتتجلى النتائج على ما يلي:

(1) مهارة الاستماع

إن محتوى مواد الاستماع في الكتاب المدرسي للفصل الحادي عشر الثانوي على يتجمع في 3 أصناف CEFR، وهي: مستوى A2، B1، و B2. ومن أمثلتها هي:

(أ) مستوى A2

التحليل: تمثل الصورة 8 مادة الاستماع، وتشير إلى فهم المفردات في موضوع التسوق³⁶، ويطابق مستوى A2، وهو: أن يستطيع (المتعلم) فهم العبارات والمفردات والجمل المفردة ذات التردد العالي في مجال المعلومات الشخصية: مثل البيانات الأساسية ومعلومات عن الأسرة، ومعلومات عن التسوق، والمنطقة المحلية، والتوظيف³⁷.



الصورة 8. مادة الاستماع في

³⁵ Risna Rianti Sari & Hasyim Amrullah, *Bahasa Arab MA Kelas XI.....*, v-vii.

³⁶ Risna Rianti Sari & Hasyim Amrullah, *Bahasa Arab MA Kelas XI.....*, 2-3.

³⁷ مجلس أوروبا ومجلس التعاون الثقافي، *الإطار المرجعي الأوروبي العام للغات.....*، 38..

الباب الأول

(ب) مستوى B1

التحليل: تصف الصورة 9 مادة في الاستماع، وفيه الإشارة إلى فهم النص المسموع من المسجل المتعلقة بموضوع الصحة³⁸، ويوافق المذكور على تصنيف CEFR في مستوى B1، وكان فيه المعيار الآتي: أن يفهم (المتعلم) النقاط الأساسية للكلام العادي في القضايا المألوفة المتكررة في العمل، والمدرسة، وأماكن الترفيه، وغير ذلك³⁹.



الصورة 9. مادة الاستماع في الباب الثاني

(ج) مستوى B2

التحليل: تعبر الصورة 10 مادة في الاستماع، وتشمل المادة على الإشارة إلى فهم الحوار المسموع من المسجل المتعلقة بموضوع السفر⁴⁰، ويناسب المذكور مع تصنيف CEFR في مستوى B2، وكان فيه المعيار التالي: أن يستطيع (المتعلم) فهم الكلام المتواصل والمحاضرات ومتابعة الحجج المعقدة في الموضوعات المألوفة إلى حد ما⁴¹.



الصورة 10. مادة الاستماع في الباب الثالث

(2) مهارة القراءة

مواد مهارة القراءة في الكتاب المدرسي للفصل الحادي عشر الثانوي تكتسب على مستوى B1، ومستوى B2 من تقسيمات CEFR. وبيان ذلك ما يلي:

(أ) مستوى B1

³⁸ Risna Rianti Sari & Hasyim Amrullah, *Bahasa Arab MA Kelas XI.....*, 17&18.

³⁹ مجلس أوروبا ومجلس التعاون الثقافي، *الإطار المرجعي الأوروبي العام للغات.....*، 38..

⁴⁰ Risna Rianti Sari & Hasyim Amrullah, *Bahasa Arab MA Kelas XI.....*, 34&37.

⁴¹ مجلس أوروبا ومجلس التعاون الثقافي، *الإطار المرجعي الأوروبي العام للغات.....*، 39..

تحليل محتوى كتاب اللغة العربية بالمدرسة الثانوية الإسلامية على أساس الإطار المرجعي الأوروبي المشترك (CEFR)

التحليل: تمثل الصورة 11 مادة في القراءة من الباب الثاني، وتحتوي المادة على الإشارة إلى فهم النص المقروء المتعلق بموضوع الصحة⁴²، ويلاءم المذكور مع تصنيف CEFR في مستوى B1، وكان فيه المعيار الآتي: أن يفهم (المتعلم) النصوص التي تحتوي بصورة أساسية على اللغة المستعملة يوميا، أو اللغة المتعلقة بالعمل⁴³.



الصورة 11. مادة القراءة في الباب الثاني

(ب) مستوى B2

التحليل: تصف الصورة 12 مادة في القراءة، وتضمن على الإشارة إلى فهم النص المقروء المتعلق بموضوع الحج والعمرة⁴⁴، ويساوي المذكور تصنيف CEFR في مستوى B2، وكان فيه المعيار الآتي: أن يستطيع (المتعلم) قراءة الموضوعات والتقارير المرتبطة بالمشكلات المعاصرة والتي يتبنى فيها الكاتب مواقف ووجهات نظر محدد⁴⁵.



الصورة 12. مادة القراءة في الباب الرابع

(3) مهارة الكتابة

مواد الكتابة عند الكتاب المدرسي للفصل الحادي عشر الثانوي تحتوي على علامات تكتسب مستوى B1 و B2 بالإضافة إلى نظر CEFR. ومن نماذجها هي:

(أ) مستوى B1

التحليل: تمثل الصورة 13 مادة في الكتابة من الباب الأول، وتحتوي على الأمر بترتيب الجمل حتى تكون فقرة للنص الوصفي المتعلق بموضوع التسوق⁴⁶، ويمثل المذكور تصنيف CEFR في مستوى B1، وكان فيه المعيار الآتي: يمكن (للمتعلم) كتابة بعض النصوص السهلة المترابطة عن موضوعات سائغة بالنسبة لي أو تلك التي تدخل في مجال اهتمامي⁴⁷.



⁴² Risna Rianti Sari & Hasyim Amrullah, *Bahasa Arab MA Kelas XI.....*, 17&21.

⁴³ مجلس أوروبا ومجلس التعاون الثقافي، *الإطار المرجعي الأوروبي العام للغات.....*، 38..

⁴⁴ Risna Rianti Sari & Hasyim Amrullah, *Bahasa Arab MA Kelas XI.....*, 56&59.

⁴⁵ مجلس أوروبا ومجلس التعاون الثقافي، *الإطار المرجعي الأوروبي العام للغات.....*، 39..

⁴⁶ Risna Rianti Sari & Hasyim Amrullah, *Bahasa Arab MA Kelas XI.....*, 2&13.

⁴⁷ مجلس أوروبا ومجلس التعاون الثقافي، *الإطار المرجعي الأوروبي العام للغات.....*، 38..

الصورة 13. مادة الكتابة في الباب
الأول

(ب) مستوى B2

التحليل: تصف الصورة 14 مادة في الكتابة من الباب الخامس، وتشير إلى كتابة النص البرهاني المتعلق بموضوع تكنولوجيا الإعلام والاتصال⁴⁸، ويقارب المذكور مع تصنيف CEFR في مستوى B2، وكان فيه المعيار الآتي: لدى (المتعلم) قدرة على كتابة نصوص واضحة ومفصلة في موضوعات متعددة تتعلق باهتماماتي⁴⁹.



الصورة 14. مادة الكتابة في الباب
الخامس

(4) مهارة الكلام

محتوى المواد الخاصة في درس الكلام في الكتاب المدرسي للفصل الحادي عشر الثانوي عند سائر أبوابها الستة يتكون من مستوى B1 و B2 بالنسبة إلى تصنيفات CEFR. وبيان ذلك ما يلي:

(أ) مستوى B1

التحليل: تشير مادة الكلام في الصورة 15 إلى تقديم الكلام الفردي المتعلق بموضوع الصحة⁵⁰، وكان المذكور في مستوى B1، والمعيار فيه: يمكن (للمتعلم) تحليل وشرح الآراء والخطط باختصار ويمكنني حكاية القصص أو عرض أحداث فيلم أو كتاب وأن أوضح رد فعل تجاهها⁵¹.



الصورة 15. مادة الكلام في
الباب الثاني

(ب) مستوى B2

⁴⁸ Risna Rianti Sari & Hasyim Amrullah, *Bahasa Arab MA Kelas XI.....*, 73&84.

⁴⁹ مجلس أوروبا ومجلس التعاون الثقافي، *الإطار المرجعي الأوروبي العام للغات.....*، 39..

⁵⁰ Risna Rianti Sari & Hasyim Amrullah, *Bahasa Arab MA Kelas XI.....*, 17&31.

⁵¹ مجلس أوروبا ومجلس التعاون الثقافي، *الإطار المرجعي الأوروبي العام للغات.....*، 38..

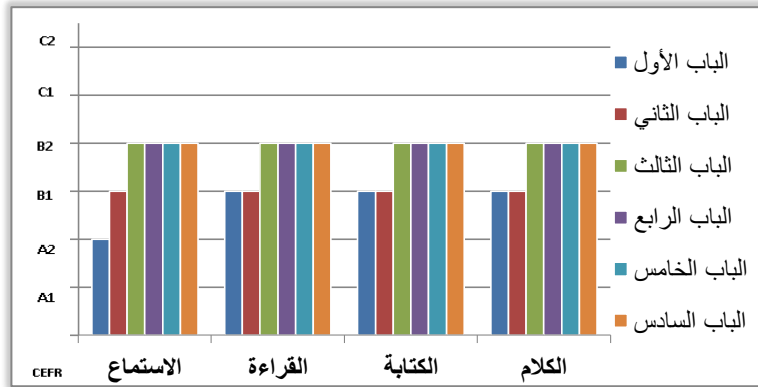
تحليل محتوى كتاب اللغة العربية بالمدرسة الثانوية الإسلامية على أساس الإطار المرجعي الأوروبي المشترك (CEFR)

التحليل: تشير مادة الكلام في الصورة 16 إلى القيام بدور المذيع لتقديم الكلام الصعب المتعلق بالأديان في إندونيسيا⁵²، ويصادف المذكور تصنيف CEFR في مستوى B2، وكان فيه المعيار الآتي: أستطيع تقديم وصف واضح ومفصل لعدد كبير من الموضوعات التي أميل إليها⁵³.



الصورة 16. مادة الكلام في الباب السادس

يتضح تحليل محتوى الكتاب المدرسي للصف الحادي عشر الثانوي بالقائمة التالية:



الرسم البياني 2. انجازات محتوى الكتاب المدرسي للصف الحادي عشر الثانوي في مواجهة الإطار المرجعي الأوروبي المشترك

تحتوي مواد مهارات اللغة في الكتاب المدرسي للصف الحادي عشر الثانوي حسب تصنيفات مستويات CEFR على نتائج ما يلي: (1) تكتسب مادة الاستماع مستوى A2، وB1، وB2 (2) ومادة مهارة القراءة تفوز بمستوى B1، وB2، (3) وكذلك مستوى مادة الكلام، (3) وتماتلها مادة الكتابة. وخلاصة التحليل هنا أن مستوى محتوى مهارات اللغة في هذا الكتاب يكون بين مستوى A2 وB2.

ج) تحليل محتوى كتاب اللغة العربية للصف الثاني عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية

أما مصدر البيانات الأساسي الثالث هو الكتاب المدرسي للصف الثاني عشر الثانوي، وله 5 أبواب، هي الرياضة، الشباب، الشعر العربي، الحضارة الإسلامية، والدراسة في الجامعة⁵⁴. وكذلك يتناول التحليل على مواد مهارات اللغة الأربع والمؤشرات لاكتسابها فقط. وبيان ذلك ما يلي:

1) مهارة الاستماع

إن محتوى مواد الاستماع في الكتاب المدرسي للفصل الثاني عشر الثانوي يتجمع في 3 أصناف CEFR، وهي: مستوى B1 وB2. وتصنيفها ما يلي:

(أ) مستوى B1

⁵² Risna Rianti Sari & Hasyim Amrullah, *Bahasa Arab MA Kelas XI.....*, 88&99.

⁵³ مجلس أوروبا ومجلس التعاون الثقافي، *الإطار المرجعي الأوروبي العام للغات.....*، 39.

⁵⁴ Alfiyatus Syarofah & Muhammad Yasin Fatchul Bari, *Bahasa Arab MA Kelas XII.....*, v-vi.

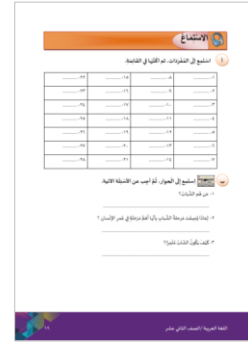
التحليل: تحتوي مادة الكلام في الصورة 17 على الأمر بإكمال الجملة الاستفادة من النص المسموع بموضوع الرياضة، والحديث عنها من الكلام العادي في القضايا المألوفة⁵⁵، ويطابق المذكور مستوى B1، وكان فيه المعيار الآتي: أن يفهم (المتعلم) النقاط الأساسية للكلام العادي في القضايا المألوفة المتكررة في العمل، والمدرسة، وأماكن الترفيه، وغير ذلك⁵⁶.



الصورة 17. مادة الاستماع في الباب الأول

(ب) مستوى B2

التحليل تحتوي مادة الكلام في الصورة 18 على الأمر على الإشارة فهم الحوار المسموع من المسجل المتعلق بموضوع الشباب⁵⁷، ويوافق المذكور تصنيف CEFR في مستوى B2، وكان فيه المعيار التالي: أن يستطيع (المتعلم) فهم الكلام المتواصل والمحاضرات ومتابعة الحجج المعقدة في الموضوعات المألوفة إلى حد ما⁵⁸.



الصورة 18. مادة الاستماع في الباب الثاني

(2) مهارة القراءة

المواد في مهارة القراءة في الكتاب المدرسي للفصل الثاني عشر الثانوي تقسم إلى قسمين، هما؛ مستوى B1، ومستوى B2 نظرا إلى تقسيمات CEFR. وبيان ذلك ما يلي:

(ج) مستوى B1

⁵⁵ Alfiyatus Syarofah & Muhammad Yasin Fatchul Bari, *Bahasa Arab MA Kelas XII.....*, 2-3.

⁵⁶ مجلس أوروبا ومجلس التعاون الثقافي، *الإطار المرجعي الأوروبي العام للغات.....*، 38.

⁵⁷ Alfiyatus Syarofah & Muhammad Yasin Fatchul Bari, *Bahasa Arab MA Kelas XII.....*، 17&19.

⁵⁸ مجلس أوروبا ومجلس التعاون الثقافي، *الإطار المرجعي الأوروبي العام للغات.....*، 39.

تحليل محتوى كتاب اللغة العربية بالمدرسة الثانوية الإسلامية على أساس الإطار المرجعي الأوروبي المشترك (CEFR)

التحليل: تمثل الصورة 19 مادة في القراءة من الباب الأول، وتحتوي المادة على الإشارة إلى فهم النص المقروء المتعلق بموضوع الرياضة⁵⁹، ويلاءم المذكور مع تصنيف CEFR في مستوى B1، وكان فيه المعيار الآتي: أن يفهم (المتعلم) النصوص التي تحتوي بصورة أساسية على اللغة المستعملة يوميا، أو اللغة المتعلقة بالعمل⁶⁰.



الصورة 19. مادة القراءة في الباب الأول

(د) مستوى B2

التحليل: تصف الصورة 20 مادة في القراءة من الباب الثالث، وتضمن المادة على الإشارة إلى فهم النص المقروء المتعلق بالشعر العربي⁶¹، واللغة المستعملة في مباحث الشعر ليست اللغة المألوفة يوميا، ويساوي المذكور تصنيف CEFR في مستوى B2، وكان فيه المعيار الآتي: أن يفهم (المتعلم) النثر العربي المعاصر⁶².



الصورة 20. مادة القراءة في الباب الثالث

(3) مهارة الكتابة

تحتوي مواد درس الكتابة عند الكتاب المدرسي للفصل الثاني عشر الثانوي على معلومات توافق على مستوى A2 و B2 بالإضافة إلى نظر CEFR. ومن نماذج المواد في هذا المستويين هي:

(أ) مستوى A2

⁵⁹ Alfiyatus Syarafah & Muhammad Yasin Fatchul Bari, *Bahasa Arab MA Kelas XII.....*, 2&6.

⁶⁰ مجلس أوروبا ومجلس التعاون الثقافي، *الإطار المرجعي الأوروبي العام للغات.....*، 38.

⁶¹ Alfiyatus Syarafah & Muhammad Yasin Fatchul Bari, *Bahasa Arab MA Kelas XII.....*, 31&35.

⁶² مجلس أوروبا ومجلس التعاون الثقافي، *الإطار المرجعي الأوروبي العام للغات.....*، 39.

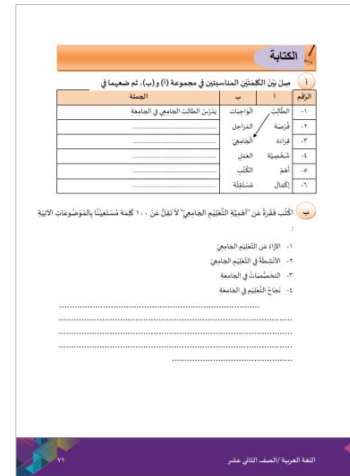
التحليل: تمثل الصورة 21 مادة في الكتابة من الباب الرابع، وتحتوي على الإشارة إلى وضع الجملة من الكلمتين المناسبين، وهذا من التمرينات السهلة يقدر عليها المبتدؤون⁶³، فيأخذ المستوى المبتدئ، ولعل هذا ينطبق مع مستوى B1 من تصنيف CEFR وكان المعيار فيه: أن يستطيع (المتعلم) تدوين الملاحظات البسيطة وكتابة بعض الأخبار القصيرة⁶⁴.



الصورة 21. مادة الكتابة في الباب الرابع

(ب) مستوى B2

التحليل: تصف الصورة 22 مادة في الكتابة من الباب الخامس، وتشمل المادة على الإشارة إلى كتابة النص المتعلق بموضوع أهمية التعليم الجامعي⁶⁵، ويتخذ هذا نظرا إلى مقدار الصعوبة مستوى B2 من تصنيف CEFR، وكان فيه المعيار الآتي: لدى (المتعلم) قدرة على كتابة نصوص واضحة ومفصلة في موضوعات متعددة تتعلق باهتماماتي⁶⁶.



الصورة 22. مادة الكتابة في الباب الخامس

(4) مهارة الكلام

محتوى المواد الخاصة في درس الكلام في الكتاب المدرسي للفصل الثاني عشر الثانوي عند سائر أبوابها الستة يبلغ مقام مستوى B2 بالنسبة إلى تصنيفات CEFR. وبيان ذلك ما يلي:

(ج) مستوى B2

⁶³ Alfiyatus Syarofah & Muhammad Yasin Fatchul Bari, *Bahasa Arab MA Kelas XII.....*, 49&58.

⁶⁴ مجلس أوروبا ومجلس التعاون الثقافي، *الإطار المرجعي الأوروبي العام للغات.....*، 38..

⁶⁵ Alfiyatus Syarofah & Muhammad Yasin Fatchul Bari, *Bahasa Arab MA Kelas XII.....*، 64&71.

⁶⁶ مجلس أوروبا ومجلس التعاون الثقافي، *الإطار المرجعي الأوروبي العام للغات.....*، 39..

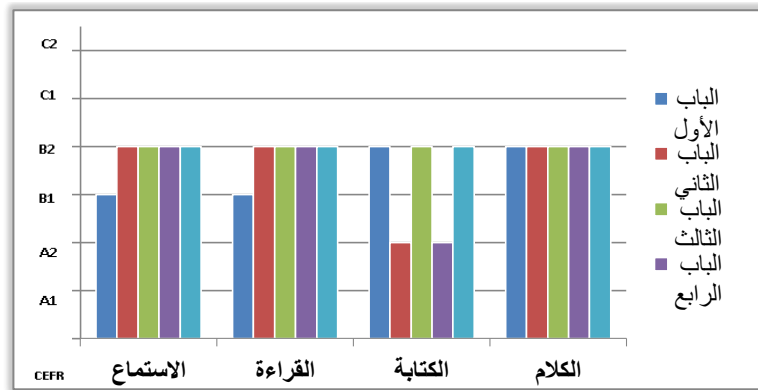
تحليل محتوى كتاب اللغة العربية بالمدرسة الثانوية الإسلامية على أساس الإطار المرجعي الأوروبي المشترك (CEFR)

التحليل: تمثل الصورة 23 مادة في الكلام من الباب الخامس، وتضمن المادة على الإشارة إلى القيام بتقديم الكلام الفردي عما يتعلق بموضوع ذي شيء من الصعوبة وهو الدراسة في الجامعة⁶⁷، والمستوى المناسب لهذا مستوى B2 من تصنيف CEFR، والمعيار فيه هو: أن يستطيع (المتكلم) تقديم وصف واضح ومفصل لعدد كبير من الموضوعات التي أميل إليها⁶⁸.



الصورة 23. مادة الكلام في الباب الخامس

تنعكس نتائج تحليل محتوى الكتاب المدرسي للصف الثاني عشر الثانوي على ملخصات تالية:



الرسم البياني 3. انجازات محتوى الكتاب المدرسي للصف الثاني عشر الثانوي في مواجهة الإطار المرجعي الأوروبي المشترك

إن مستوى محتوى مواد مهارات اللغة الأربع عند الكتاب المدرسي للصف الثاني عشر الثانوي تبعا على تصنيفات مستويات CEFR يتصور بما يلي: (1) تعد مادة مهارة الاستماع في مستوى B1، وB2 (2) ومادة مهارة القراءة مثال ذلك، (3) وأما مهارة الكلام تقوم في مستوى A2 وB2، (3) وتعد مهارة الكتابة بمستوى B2. منذ الباب الأول وخلاصة التحليل هنا أن مستوى محتوى مهارات اللغة في هذا الكتاب يكون بين مستوى A2 وB2.

الخاتمة

إن الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية بالمدرسة الثانوية الإسلامية في إندونيسيا أسس في تطويره على منهج دراسي متقرر من قرار الوزير الديني 183 لعام 2019م. وبني في تصميمه على طراز طريقة التعليم الحديثة التي تركز أكثر على حصول مهارات اللغة الأربع: الاستماع، والقراءة، والكلام، والكتابة. وحاذى بهذه المهمة ما قد خطه الإطار المرجعي الأوروبي المشترك (CEFR) في تعليم اللغة الإنجليزية للأجانب، وقد نجح الأوروبيون في تنفيذه،

⁶⁷ Alfiyatus Syarofah & Muhammad Yasin Fatchul Bari, *Bahasa Arab MA Kelas XII.....*, 64&72.

⁶⁸ جلس أوروبا ومجلس التعاون الثقافي، *الإطار المرجعي الأوروبي العام للغات.....*، 39..

ونالوا اعتراف العالم في ذلك. وجاء هذا البحث هادفاً إلى معرفة مكانة المنهج الدراسي الأول جانب المنهج الدراسي الثاني بالاطلاع العميق على المحتوى المتعلق بمهارات اللغة الأربعة من الكتاب المنشود ومعايير أثبتها CEFR. وبعد الفراغ من عملية البحث وجد الباحث بعض نتائج أتية: (1) إن مستوى محتوى مهارات اللغة عند الكتاب المدرسي للصف العاشر الثانوي يتردد بين A2، وB1، و(2) ومستوى محتواها عند الكتاب للصف الحادي عشر الثانوي يكون بين A2، وB1، وB2، و(3) وأما مستوى محتواها عند الكتاب للصف الثاني عشر الثانوي يدور بين A2، وB1، وB2، أيضاً. ويفهم من ذلك أن من المحتويات ما هو أدنى من مستوى المتوسط وهو قليل، فيكون من المستوى المبتدئ الثاني (A2)، وأكثرها مستحق للمستوى المتوسط الأول (B1) والثاني (B2)، والمفروض من قبل CEFR أن يكون مستوى تعلم اللغة في المرحلة المتوسطة لا يقل عن مستوى B1، ولا أكثر من مستوى B2

المراجع

- Afifudin. 2012. Metodologi Penelitian Kualitatif. Bandung: Pustaka Setia.
- Berelson. 1952. Content Analysis in Communication Research. Glencoe: Free Press.
- Council of Europe. 2018. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment Companion Volume With New Description. www.coe.int/lang-cefr.
- Faoziyah, Laila & Izzah, Nailul. 2021. Analisis Buku Ajar Bahasa Arab Madrasah Aliyah Kelas XI Berdasarkan Kurikulum 2013. Mantiqutayr: Journal of Arabic Language, Vol. 1, No. 2, E-ISSN: 2774-6372, DOI: 10.25217/mantiqutayr.v1i2.1480.
- Farhan Mokoagow, Alfarizi, Nur Iman, Muhammad & I Miolo, Mukhtar. 2021. Telaah Buku teks Bahasa Arab Madrasah Aliyah, Studi Analisis Buku Ajar kelas 12 KMA 183 Tahun 2019. 'AJamiy: Jurnal Bahasa dan Sastra Arab, Vol. 10, No. 1, <http://journal.umgo.ac.id/index.php/AJamiy>, 205-215, DOI: <http://dx.doi.org/10.31314/ajamiy.10.1.205-215.2021>.
- Ilyas, Moh. 2020. Bahasa Arab MA Kelas X. Jakarta: Direktorat KSKK Madrasah, Direktorat Jenderal Pendidikan Islam, Kementerian Agama RI, Cetakan ke-1.
- Keputusan Menteri Agama (KMA). 2019. Nomor 183 Tahun 2019, Tentang Kurikulum PAI dan Bahasa Arab Pada Madrasah. Jakarta: 30 Juli 2019.
- Marchella Kolintama, Chicin. 2022. Telaah Buku Ajar Bahasa Arab Madrasah Aliyah Kelas X Berdasarkan Keputusan Menteri Agama (KMA) Nomor 183 Tahun 2019. Al-Muyassar: Journal of Arabic Education, Vol 1, No 1, <http://jurnal.umt.ac.id/index.php/al>, E-ISSN: 2829-095X, pp. 74-86, DOI : 10.31000/al-muyassar.v1i1.599.
- Musfiqon, M. 2012. Panduan lengkap metodologi penelitian Pendidikan. Jakarta: Prestasi pustakaraya, 2012.
- Norrbom, Björn and Zuboy, Jacob. 2021. Some Practical Consequences of Quality Issues in CEFR Translations: The Case of Arabic, Challenges in Language Testing Around the World. Springer. Singapore.

Nurdianto, Talqis dan Azizi bin Ismail, Noor. 2020. Pembelajaran Bahasa Arab Berbasis Common European Framework Of Reference For Language (CEFR) Di Indonesia. Al Mahāra: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab 6.1.

Rianti Sari, Risna & Amrullah, Hasyim. 2020. Bahasa Arab MA Kelas XI. Jakarta: Direktorat KSKK Madrasah, Direktorat Jenderal Pendidikan Islam, Kementerian Agama RI, Cetakan ke-1.

Solimando, Cristina. 2022. Language Tests in the Arabic-speaking World: Between Ideology and Language Policy, *Lingue Culture Mediazioni-Languages Cultures Mediation (LCM Journal)* 8.2.

Subana & Sudrajat. 2009. Dasar-dasar Penelitian Ilmiah. Bandung: Pustaka Setia.

Syarofah, Alfiyatus & Yasin Fatchul Bari, Muhammad. 2020. Bahasa Arab MA Kelas XII. Jakarta: Direktorat KSKK Madrasah, Direktorat Jenderal Pendidikan Islam, Kementerian Agama RI, Cetakan ke-1.

Zed, Mestika. 2008. Metodologi Penelitian Kepustakaan. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.

ذباب هندي، صالح وعامر عليان، هشام. 1987م.. دراسات في المناهج والأساليب العامة. عمان: دار الفكر.
الراجحي، عبده. 1979م. النحو العربي والدرس الحديث - بحث في المنهج. بيروت: دار النهضة العربية.
عبد الله، ناصر والغالي عبد الله، عبد الحميد. 1991م. أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية. الرياض: دار الغالي.
مجلس أوروبا ومجلس التعاون الثقافي. 2008. الإطار المرجعي الأوروبي العام للغات. القاهرة: دار إلياس العصرية.